



XIV. Legislaturperiode

XIV legislatura

PROTOKOLL DER
105. LANDTAGSSITZUNG

PROCESSO VERBALE
DELLA SEDUTA DEL
CONSIGLIO PROVINCIALE N. 105

vom 14.07.2011

del 14/07/2011

Landtagsabgeordnete

Consiglieri/e provinciali

Artioli Elena
Baumgartner Dr. Walter
Berger Johann Karl (Hans)
Bizzo Dr. Ing. Roberto
Dello Sbarba Dr. Riccardo
Durnwalder Dr. Alois (Luis)
Egger Dr. Thomas
Heiss Dr. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Kasslatter Mur Dr.ⁱⁿ Sabina
Klotz Dr.ⁱⁿ Eva
Knöll Sven
Laimer Dr. Michael Josef (Michl)
Leitner Pius
Mair Ulli
Minniti Mauro
Munter Dr. Hanspeter
Mussner Dr. Florian
Noggler Dr. Josef
Pardeller Georg
Pichler Rolle Elmar
Pöder Andreas
Schuler Arnold
Seppi Donato
Stirner Brantsch Dr.ⁱⁿ Veronika
Stocker Dr.ⁱⁿ Martha
Stocker Sigmar
Thaler Zelger Rosa Maria
Theiner Dr. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini Dr. Christian
Unterberger Dr.ⁱⁿ Julia
Urzi Alessandro
Vezzali Dr. Maurizio
Widmann Dr. Thomas

Artioli Elena
Baumgartner dott. Walter
Berger Johann Karl (Hans)
Bizzo dott. ing. Roberto
Dello Sbarba dott. Riccardo
Durnwalder dott. Alois (Luis)
Egger dott. Thomas
Heiss dott. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Kasslatter Mur dott.ssa Sabina
Klotz dott.ssa Eva
Knöll Sven
Laimer dott. Michael Josef (Michl)
Leitner Pius
Mair Ulli
Minniti Mauro
Mussner dott. Florian
Munter dott. Hanspeter
Noggler dott. Josef
Pardeller Georg
Pichler Rolle Elmar
Pöder Andreas
Schuler Arnold
Seppi Donato
Stirner Brantsch dott.ssa Veronika
Stocker dott.ssa Martha
Stocker Sigmar
Thaler Zelger Rosa Maria
Theiner dott. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini dott. Christian
Unterberger dott.ssa Julia
Urzi Alessandro
Vezzali dott. Maurizio
Widmann dott. Thomas

Protokoll

der 105. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 14.7.2011.

Der Südtiroler Landtag ist am 14.7.2011 in ordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Mauro Minniti, der Vizepräsidentin DDr.ⁱⁿ Julia Unterberger und im Beisein der Präsidialsekretäre Georg Pardeller, Dr.ⁱⁿ Veronika Stirner Brantsch und Roland Tinkhauser zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren

Die Sitzung beginnt um 10.04 Uhr.

Folgender Abgeordnete bzw. Landesrat nimmt an der Sitzung nicht teil:
Dr. Thomas Widmann (entsch.)

Nach dem Namensaufruf durch den Präsidialsekretär Tinkhauser erklärt der Präsident, dass im Sinne des neuen Artikels 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung das Protokoll der 104. Landtagssitzung vom 13.7.2011 zur Verfügung steht und dass zu diesem dem Präsidium bis zum Ende der Sitzung schriftliche Einwände vorgelegt werden können. Er weist darauf hin, dass, sofern keine Einwände erhoben werden, das Protokoll ohne Abstimmung als genehmigt gilt.

Der Präsident fährt mit der Behandlung der Tagesordnungspunkte, die in die der Mehrheit zustehenden Zeit fallen, fort.

Der Präsident erklärt, dass die Behandlung des Top 16 **Landesgesetzentwurf Nr. 103/11: "Maßnahmen zur Koordinierung interregionaler Initiativen territorialer Kooperation"** (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Durnwalder) unterbrochen wurde und nun mit der weiteren Prüfung von Artikel 1 fortgefahren wird. Zum Artikel sprechen weiters die Abg.en Klotz, Pichler Rolle, Knoll, Leitner, Heiss, für die Landesregierung repliziert LH Durnwalder. Art. 1 wird darauf mit 24 Ja-Stimmen bei 5 Enthaltungen genehmigt.

Verbale

della seduta n. 105 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 14/7/2011.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 14/7/2011 in sessione ordinaria sotto la presidenza del presidente Mauro Minniti e della vicepresidente dott.ssa Julia Unterberger, assistiti dai segretari questori Georg Pardeller, dott.ssa Veronika Stirner Brantsch e Roland Tinkhauser per proseguire nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.04.

Il seguente consigliere risp. assessore non prende parte alla seduta:
dott. Thomas Widmann (giust.)

Dopo l'appello nominale, effettuato dal segretario questore Tinkhauser, il presidente comunica che ai sensi del nuovo articolo 59, comma 3, del regolamento interno è messo a disposizione il processo verbale della seduta n. 104 del 13/7//2011 e che su di esso possono essere presentate richieste di rettifica, per iscritto, alla presidenza entro la fine della seduta. Fa poi presente che qualora non dovesse pervenire alcuna richiesta di rettifica, il processo verbale si considera approvato senza votazione.

Il presidente prosegue con l'esame dei punti all'ordine del giorno rientranti nel tempo riservato alla maggioranza.

Il presidente dichiara che l'esame del punto 16 all'odg **disegno di legge provinciale n. 103/11: "Misure per il coordinamento di azioni interregionali di cooperazione territoriale"** (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del presidente della Provincia Durnwalder) era stato sospeso e che ora viene continuata la trattazione dell'articolo 1. Sull'articolo intervengono i cons. Klotz, Pichler Rolle, Knoll, Leitner, Heiss nonché il presidente della Provincia Durnwalder per la Giunta provinciale. Art. 1: viene approvato con 24 voti favorevoli e 5 astensioni.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Urzi, der erklärt, dass er zwar während der Abstimmung anwesend war, aber aus den gestern erklärten Gründen nicht daran teilgenommen hat.

Art. 2: Nach der Verlesung wird der Artikel ohne jede Wortmeldungen mit 24 Ja-Stimmen bei 3 Enthaltungen genehmigt.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Urzi, der erklärt, dass er zwar während der Abstimmung anwesend war, aber aus den gestern erklärten Gründen nicht daran teilgenommen hat.

Art 3: Nach der Verlesung wird der Artikel ohne jede Wortmeldungen mit 23 Ja-Stimmen bei 4 Enthaltungen genehmigt.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Urzi, der erklärt, dass er zwar während der Abstimmung anwesend war, aber aus den gestern erklärten Gründen nicht daran teilgenommen hat.

Im Rahmen der Stimmabgabeerklärungen sprechen die Abg.en Dello Sbarba (der am Ende seiner Wortmeldung bekräftigt, gegen die Tatsache zu protestieren, dass der Landtagspräsident die Vertreter des Landtages im EVTZ ohne vorherige Absprache mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden bestimmen kann), Leitner, Knoll, Urzi, Pichler Rolle und Seppi.

Der Präsident stimmt der Erklärung des Abg.en Dello Sbarba zu.

Der Präsident bringt den Gesetzentwurf zur vorgeschriebenen geheimen Schlussabstimmung, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 33

Ja-Stimmen: 28

Nein-Stimmen: 3

weiße Stimmzettel: 2

ungültige Stimmzettel: 0

Der Präsident verkündigt das Abstimmungsergebnis und stellt fest, dass der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

Top 17

Landesgesetzentwurf Nr. 97/11: „Einheitsschalter für gewerbliche Tätigkeiten“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Durnwalder).

Nach Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung durch LH Durnwalder sowie des Berichtes des I. Gesetzgebungsausschusses durch dessen Vorsitzenden Noggler erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Vezzali sowie LH Durnwalder zur Replik.

Der Präsident weist darauf hin, dass zwei Doku-

Il cons. Urzi interviene sull'ordine dei lavori e dichiara che benché presente alla votazione non ha votato per le ragioni spiegate ieri.

Art. 2: dopo la lettura, l'articolo viene approvato senza interventi con 24 voti favorevoli e 3 astensioni.

Il cons. Urzi interviene sull'ordine dei lavori e dichiara che benché presente alla votazione non ha votato per le ragioni spiegate ieri.

Art. 3: dopo la lettura, l'articolo viene approvato senza interventi con 23 voti favorevoli e 4 astensioni

Il cons. Urzi interviene sull'ordine dei lavori e dichiara che benché presente alla votazione non ha votato per le ragioni spiegate ieri.

In sede di dichiarazioni di voto intervengono i cons. Dello Sbarba (che al termine del suo intervento contesta nuovamente la scelta, senza preventiva concertazione con il collegio dei capigruppo, da parte del presidente dei rappresentanti del Consiglio provinciale nell'assemblea del GECT, la cui designazione spetta al presidente del Consiglio provinciale), Leitner, Knoll, Urzi, Pichler Rolle e Seppi.

Il presidente concorda con quanto affermato dal cons. Dello Sbarba

Il presidente pone il disegno di legge in votazione finale a scrutinio segreto, come prescritto, con il seguente esito:

schede consegnate: 33

voti favorevoli: 28

voti contrari: 3

schede bianche: 2

schede nulle: 0

Il presidente annuncia l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

Punto 17 all'odg

disegno di legge provinciale n. 97/11: "Sportello unico per le attività produttive" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del presidente della Provincia Durnwalder).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte del presidente della Provincia Durnwalder, nonché della relazione della I commissione legislativa da parte del suo presidente, cons. Noggler, il presidente Minniti dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono il cons. Vezzali e il presidente della Provincia Durnwalder per la replica.

Il presidente comunica che sono stati presentati due

mente, eingebracht von den Abg.en Pöder und Vezzali, vorliegen. Im Sinne von Punkt 1 des Präsidiumsbeschlusses Nr. 16/11 von 10.5.2011 wird das Dokument des Abg. Pöder für nicht entgegennehmbar erklärt. Das vom Abg. Vezzali eingebrachte Dokument wurde im Sinne von Punkt 1 des Präsidiumsbeschlusses Nr. 16/11 von 10.5.2011 für entgegennehmbar erklärt und als Beschlussantrag Nr. 1 zum Gesetzentwurf Nr. 97/11 entgegengenommen. Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Pöder, der dagegen protestiert, dass der Präsident seinen Beschlussantrag für nicht entgegennehmbar erklärt hat und er beanstandet die Gesetzmäßigkeit des Beschlusses des Präsidiums Nr. 16/11, der die Geschäftsordnung verletze, da Art. 92 jedem Abgeordneten das Recht einräumt, einen solchen Beschlussantrag einzubringen.

Der Abg. Urzi spricht zum Fortgang der Arbeiten und erklärt, dass die Nicht-Entgegennehmbarkeit des Dokumentes des Abg. Pöder im Protokoll festgehalten werden soll. Am Ende seiner Wortmeldung beantragt er, dass die in der gestrigen und heutigen Sitzung eingebrachten Dokumente fotokopiert und an die Abgeordneten verteilt werden.

Der Präsident unterbricht die Behandlung des Gesetzentwurfes Nr. 97/11 für die Übersetzung des Beschlussantrages Nr. 1 des Abg. Vezzali und schlägt vor, in der Zwischenzeit zum nächsten Tagesordnungspunkt überzugehen.

Top 18

Landesgesetzentwurf Nr. 99/11: "Abänderung des Landesgesetzes vom 8. März 2010, Nr. 5, 'Gleichstellungs- und Frauenförderungsgesetz des Landes Südtirol und Änderungen zu bestehenden Bestimmungen'" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Durnwalder).

Nach Verlesung des Begleitberichtes zum Gesetzentwurf durch LR Bizzo sowie nach Verlesung des Berichtes des I. Gesetzgebungsausschusses durch dessen Vorsitzenden Noggler verweist der Präsident darauf, dass der Gesetzentwurf nach dem in Artikel 100 der GO vorgesehenen Verfahren behandelt wird: Da der Landesgesetzentwurf nur aus einem Artikel besteht, werden die General- und Artikeldebatte gemeinsam abgehalten.

Der Präsident erklärt die Generaldebatte für eröffnet. Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Seppi und in persönlicher Angelegenheit spricht der Abg. Pichler Rolle. Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Seppi, daraufhin repliziert Präsident Minniti.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Urzi, Dello Sbarba und Pichler Rolle, der eine Unterbrechung von 10 Minuten für Besprechungen in der eigenen Fraktion beantragt.

documenti, uno dal cons. Pöder e l'altro dal cons. Vezzali. Ai sensi del punto 1 della delibera dell'ufficio di presidenza n. 16/11 del 10/5/2011, il documento del cons. Pöder viene dichiarato irricevibile. Ai sensi del punto 1 della delibera dell'ufficio di presidenza n. 16/11 del 10/5/2011, il documento presentato dal cons. Vezzali è stato dichiarato ricevibile e accettato come ordine del giorno n. 1 al disegno di legge n. 97/11.

Sull'ordine dei lavori interviene il cons. Pöder, che protesta per il fatto che il presidente abbia dichiarato non ricevibile il suo ordine del giorno e contesta la legittimità della delibera dell'ufficio di presidenza n. 16/11, che a suo avviso viola il regolamento interno in quanto l'articolo 92 attribuisce a ogni consigliere il diritto di presentare un siffatto ordine del giorno.

Il cons. Urzi interviene sull'ordine dei lavori e dichiara che la non ricevibilità del documento del cons. Pöder dovrebbe essere messa a verbale, dopodiché chiede che i documenti presentati nella seduta di ieri e di oggi siano fotocopati e distribuiti ai consiglieri e alle consigliere.

Il presidente sospende l'esame del disegno di legge n. 97/11 per consentire la traduzione dell'ordine del giorno n. 1 presentato dal cons. Vezzali e propone di trattare nel frattempo il successivo punto all'ordine del giorno.

Punto 18 all'odg

disegno di legge provinciale n. 99/11: "Modifica della legge provinciale 8 marzo 2010, n. 5 'Legge della provincia autonoma di Bolzano sulla parificazione e sulla promozione delle donne e modifiche a disposizioni vigenti'" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del presidente della Provincia Durnwalder).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria da parte dell'ass. Bizzo e della relazione della I commissione legislativa da parte del presidente Noggler, il presidente Minniti comunica che il disegno di legge sarà esaminato seguendo la procedura prevista dall'articolo 100 del regolamento interno: trattandosi di un unico articolo la discussione generale e quella articolata si svolgeranno congiuntamente.

Il presidente dichiara aperta la discussione generale. Il cons. Seppi interviene sull'ordine dei lavori, mentre il cons. Pichler Rolle interviene per fatto personale. Il cons. Seppi interviene nuovamente sull'ordine dei lavori, dopodiché replica il presidente Minniti.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Urzi, Dello Sbarba e Pichler Rolle, il quale chiede un'interruzione di 10 minuti per consentire al suo gruppo di consultarsi.

Der Präsident gibt dem Antrag statt und unterbricht um 12.10 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 12.23 Uhr wieder aufgenommen.

Der Präsident erklärt, dass zwei weitere Beschlussanträge zum Gesetzentwurf Nr. 99/11 vorliegen, die übersetzt werden müssen. Nach dieser Mitteilung geht der Präsident zur Behandlung des Beschlussantrages Nr. 1 über.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 1: Beirat für Chancengleichheit (eingebracht von den Abg.en Unterberger, Stocker, Thaler, Stirner, Hochgruber Kuenzer).

Nach Verlesung des Beschlussantrages durch die Präsidialsekretärin Stirner Brantsch und der näheren Erläuterung durch die Ersteinbringerin Unterberger repliziert LR Bizzo.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht die Abg. Unterberger und zieht den Beschlussantrag zurück.

Der Präsident unterbricht die Sitzung um 12.34 Uhr, da die weiteren Beschlussanträge übersetzt werden müssen. Er erinnert daran, dass die Arbeiten um 15.00 Uhr wieder aufgenommen werden.

Die Sitzung wird um 15.06 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Tinkhauser vorgenommenen Namensaufruf wieder aufgenommen.

Daraufhin geht die Vizepräsidentin auf die Behandlung des Beschlussantrages (Tagesordnung) Nr. 2 zum Landesgesetzentwurf Nr. 99/11 über.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 2: Anerkennung der Gleichstellung der Geschlechter (eingebracht vom Abg. Urzi).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages (Tagesordnung) Nr. 2 durch den Präsidialsekretär Tinkhauser spricht zum Fortgang der Arbeiten der Abg. Vezzali, der fragt, ob sein Änderungsantrag zu diesem Beschlussantrag eingelangt ist.

Die Vizepräsidentin antwortet, dass sein Änderungsantrag zum Beschlussantrag Nr. 2 gemäß Punkt 2 des Beschlusses Nr. 16/11 für nicht zulässig erklärt worden ist.

Zum Fortgang der Arbeiten erklärt der Abg. Vezzali, dass in der Praxis Änderungsanträge zu Beschlussanträgen immer zulässig waren.

Daraufhin sprechen zur selben Angelegenheiten die Vizepräsidentin, der Abg. Urzi, die Vizepräsidentin, nochmals der Abg. Urzi (der seinen Beschlussantrag zurückzieht) und nochmals die Vizepräsidentin sowie die Abg.en Pöder und Seppi, die Vizepräsidentin und die Abg.en Seppi und Sigmar Stocker.

Die Vizepräsidentin erklärt, nachdem sie daran erinnert hat, dass der Abg. Urzi den Beschlussantrag Nr. 2 zurückgezogen hat, dass sie den Beschluss-

Il presidente accoglie la richiesta e alle ore 12.10 interrompe la seduta.

La seduta riprende alle ore 12.23.

Il presidente dichiara che sono stati presentati al disegno di legge n. 99/11 altri due ordini del giorno che devono essere tradotti, dopodiché passa all'esame dell'ordine del giorno n. 1.

Ordine del giorno n. 1: commissione provinciale per le pari opportunità (presentato dalle cons. Unterberger, Stocker, Thaler, Stirner, Hochgruber Kuenzer).

Sull'ordine del giorno, letto dalla segretaria questora Stirner Brantsch e illustrato dalla prima firmataria Unterberger, interviene per la replica l'ass. Bizzo.

La cons. Unterberger interviene sull'ordine dei lavori e ritira l'ordine del giorno.

Il presidente interrompe la seduta alle ore 12.34 in quanto gli altri ordini del giorno devono essere ancora tradotti, e poi ricorda che i lavori riprenderanno alle ore 15.00.

La seduta riprende alle ore 15.06 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Tinkhauser.

La vicepresidente passa all'esame dell'ordine del giorno n. 2 al disegno di legge provinciale n. 99/11.

Ordine del giorno n. 2: Parificazione dei generi (presentato dal cons. Urzi).

Dopo la lettura dell'ordine del giorno n. 2 da parte del segretario questore Tinkhauser, il cons. Vezzali interviene sull'ordine dei lavori per chiedere se è pervenuto il suo emendamento a tale ordine del giorno.

La vicepresidente risponde che ai sensi del punto 2 della delibera n. 16/11 il suo emendamento all'ordine del giorno n. 2 è stato dichiarato inammissibile.

Intervenendo sull'ordine dei lavori il cons. Vezzali dichiara che finora gli emendamenti agli ordini del giorno sono sempre stati ammessi.

Sulla stessa questione intervengono la vicepresidente, il cons. Urzi, la vicepresidente, ancora il cons. Urzi (che ritira il suo ordine del giorno) ancora la vicepresidente nonché i cons. Pöder e Seppi, la vicepresidente e i cons. Seppi e Sigmar Stocker.

La vicepresidente dichiara, dopo aver ricordato che il cons. Urzi ha ritirato l'ordine del giorno n. 2, che essa intende ritirare l'ordine del giorno n. 3.

antrag (Tagesordnung) Nr. 3 zurückzieht.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Urzì, der die Vizepräsidentin fragt, ob sie, bevor mit den Arbeiten fortgefahren wird, klarstellen will, ob ihre Stellungnahme in einer lokalen Tageszeitung bezüglich der Pflichten des Landtagspräsidenten der Wahrheit entsprechen. Zur selben Angelegenheit sprechen der Abg. Leitner, Urzì (in persönlicher Angelegenheit), Seppi, der Präsident, die Vizepräsidentin, die Abg.en Vezzali und Mair, die Vizepräsidentin und die Abg.en Mair und Urzì.

Im Rahmen der Stimmabgabeerklärungen spricht der Abg. Heiss.

Der Präsident bringt den Gesetzentwurf zur vorgeschriebenen geheimen Schlussabstimmung, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 32

Ja-Stimmen: 18

Nein-Stimmen: 8

weiße Stimmzettel: 5

ungültige Stimmzettel: 0

Der Präsident verkündigt das Abstimmungsergebnis und stellt fest, dass der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

Der Präsident geht auf die Behandlung des **Top 17, Landesgesetzentwurf Nr. 97/11: "Einheitsschalter für gewerbliche Tätigkeiten"** zurück.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 1: Einheitschalter für gewerbliche Tätigkeiten (eingebracht vom Abg. Vezzali).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Präsidialsekretärin Stirner spricht zum Fortgang der Arbeiten der Abg. Urzì, der erklärt, dass er zur Kenntnis nimmt, dass sein Änderungsantrag zum Beschlussantrag Nr. 1 nicht verteilt worden ist.

Der Präsident antwortet, dass er keinen Änderungsantrag erhalten habe. Zum Fortgang der Arbeiten sprechen die Abg.en Urzì (der einen Änderungsantrag zum Beschlussantrag Nr. 1 einbringt), Knoll, Vezzali, der Präsident (der mitteilt, dass der Änderungsantrag des Abg. Urzì gemäß Punkt 2 des Beschlusses Nr. 16/11 nicht zulässig ist) und wiederum Urzì.

Daraufhin spricht zur selben Angelegenheit der Abg. Pöder.

Nach der näheren Erläuterung durch den Ersteinbringer Vezzali spricht für die Landesregierung LH Durnwalder.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Vezzali.

Der Beschlussantrag Nr. 1 wird anschließend mit 5 Ja-Stimmen und 16 Nein-Stimmen bei 5 Stimment-

Il cons. Urzì interviene sull'ordine dei lavori e chiede alla vicepresidente se prima di proseguire con i lavori può chiarire se quanto da lei dichiarato a un giornale locale in merito ai doveri del presidente del Consiglio provinciale corrisponde a verità. Sulla stessa questione intervengono i cons. Leitner, Urzì (per fatto personale), seppi, il presidente, la vicepresidente, i cons. Vezzali e Mair, la vicepresidente e i cons. Mair e Urzì.

In sede di dichiarazioni di voto interviene il cons. Heiss.

Il presidente pone il disegno di legge in votazione finale a scrutinio segreto, come prescritto, con il seguente esito:

schede consegnate: 32

voti favorevoli: 18

voti contrari: 8

schede bianche: 5

schede nulle: 0

Il presidente annuncia l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

Il presidente riprende la trattazione del **punto 17 all'odg, disegno di legge provinciale n. 97/11: "Sportello unico per le attività produttive"**.

Ordine del giorno n. 1: Sportello unico per le attività produttive (presentato dal cons. Vezzali).

Dopo la lettura dell'ordine del giorno da parte della segretaria questora Stirner, il cons. Urzì interviene sull'ordine dei lavori dichiarando che prende atto del fatto che il suo emendamento all'ordine del giorno n. 1 non è stato distribuito.

Il presidente risponde di non aver ricevuto alcun emendamento. Sull'ordine dei lavori intervengono i cons. Urzì (che presenta un emendamento all'ordine del giorno n. 1), Knoll, Vezzali, il presidente (che comunica che ai sensi del punto 2 della delibera n. 16/11 l'emendamento del cons. Urzì è inammissibile) e ancora il cons. Urzì.

Sulla stessa questione interviene il cons. Pöder.

Dopo l'illustrazione da parte del primo firmatario Vezzali, interviene il presidente della Provincia Durnwalder per la Giunta provinciale.

Il cons. Vezzali interviene sull'ordine dei lavori.

L'ordine del giorno è infine respinto con 5 voti favorevoli, 16 voti contrari e 5 astensioni.

haltungen abgelehnt.

Der Präsident erklärt die Generaldebatte für geschlossen und bringt den Übergang von der Generaldebatte zur Artikeldebatte zur Abstimmung, der mit 19 Ja-Stimmen bei 3 Enthaltungen genehmigt wird.

Art.1: Nach der Verlesung spricht der Abg. Vezzali.

Zur Abstimmung gebracht, wird der Artikel mit 25 Jastimmen bei 2 Enthaltungen genehmigt.

Art. 2: Nach der Verlesung wird der Artikel ohne jede Wortmeldung mit 25 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen genehmigt.

Da es keine Wortmeldungen zur Stimmabgabe gibt, bringt der Präsident den Gesetzentwurf zur vorgeschriebenen geheimen Schlussabstimmung, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 31

Ja-Stimmen: 28

Nein-Stimmen: 1

weiße Stimmzettel: 2

ungültige Stimmzettel: 0

Der Präsident verkündigt das Abstimmungsergebnis und stellt fest, dass der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

Der Präsident leitet auf den nächsten Tagesordnungspunkt über, und zwar auf Top 19, LGE Nr. 102/11. Er weist darauf hin, dass der Landesgesetzentwurf Nr. 95/11 themenverwandt ist.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Tinkhauser, der eine gemeinsame Behandlung des Landesgesetzentwurfes Nr. 102/11 und des Landesgesetzentwurfes Nr. 95/11 beantragt. Die Abg. Unterberger stimmt einer gemeinsamen Behandlung zu.

Der Präsident gibt dem Antrag statt und geht zur gemeinsamen Behandlung der beiden Gesetzentwürfe im Sinne von Artikel 117 der Geschäftsordnung über.

Top 19

Landesgesetzentwurf Nr. 102/11: "Änderung des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, 'Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen'" (eingebracht von den Abg.en Unterberger, Baumgartner, Berger, Durnwalder, Kuenzer, Kasslatter Mur, Laimer, Munter, Mussner, Pardeller, Schuler, Stirner Brantsch, Stocker Martha, Theiner, Widmann und Thaler Zelger) und

Top 160

Landesgesetzentwurf Nr. 95/11: "Änderung der Landesgesetze vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, 'Regelung des Verfahrens und des

Il presidente dichiara conclusa la discussione generale e pone in votazione il passaggio dalla discussione generale alla discussione articolata, il quale viene approvato con 19 voti favorevoli e 3 astensioni.

Art. 1: dopo la lettura dell'articolo interviene il cons. Vezzali.

L'articolo è posto in votazione e approvato con 25 voti favorevoli e 2 astensioni.

Art. 2: dopo la lettura, l'articolo viene approvato senza interventi con 25 voti favorevoli e 2 astensioni.

Non essendoci interventi per dichiarazioni di voto, il presidente pone il disegno di legge in votazione finale a scrutinio segreto, come prescritto, con il seguente esito:

schede consegnate: 31

voti favorevoli: 28

voti contrari: 1

schede bianche: 2

schede nulle: 0

Il presidente annuncia l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

Il presidente passa al successivo punto all'ordine del giorno, ovvero punto 19, disegno di legge provinciale n. 102/11, ricordando che il disegno di legge n. 95/11 tratta la stessa tematica.

Il cons. Tinkhauser interviene sull'ordine dei lavori chiedendo che il disegno di legge provinciale n. 102/11 e il disegno di legge provinciale n. 95/11 siano esaminati congiuntamente. La cons. Unterberger si dice d'accordo.

Il presidente accoglie la richiesta e passa alla trattazione congiunta dei due disegni di legge ai sensi dell'articolo 117 del regolamento interno.

Punto 19 all'odg

disegno di legge provinciale n. 102/11: "Modifica della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi" (presentato dai cons. Unterberger, Baumgartner, Berger, Durnwalder, Kuenzer, Kasslatter Mur, Laimer, Munter, Mussner, Pardeller, Schuler, Stirner Brantsch, Stocker Martha, Theiner, Widmann e Thaler Zelger) e

punto 160 all'odg

disegno di legge provinciale n. 95/11: "Modifica della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, "Disciplina del procedimento amministrativo e

Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen" (vorgelegt von den LT-Abg.en Tinkhauser, Egger, Leitner, Mair und Sigmar Stocker).

Nach Verlesung des Begleitberichtes zum Gesetzentwurf Nr. 102/11 durch die Ersteinbringerin Unterberger und nach Verlesung des Berichtes des I. Gesetzgebungsausschusses durch dessen Vorsitzenden Noggler meldet sich der Abg. Noggler in persönlicher Angelegenheit zu Wort.

Daraufhin verliest der Ersteinbringer des Gesetzentwurfes Nr. 95/11, Abg. Tinkhauser, den Begleitbericht sowie den Bericht des II. Gesetzgebungsausschusses.

Zum Fortgang der Arbeiten sprechen die Abg.en Egger und Unterberger, in persönlicher Angelegenheit sprechen die Abg. Noggler und Egger.

Der Präsident erklärt den Fortgang der Arbeiten und unterstreicht, dass von den beiden Landesgesetzentwürfen, der Gesetzentwurf Nr. 102/11 der Hauptgesetzentwurf sei, während der Gesetzentwurf Nr. 95/11 der Nebengesetzentwurf sei. Er weist darauf hin, dass, nachdem es sich bei den beiden, gemeinsam zu behandelnden Landesgesetzentwürfen um Gesetzentwürfe mit einem einzigen Artikel handelt, die Änderungsanträge und Beschlussanträge zu den Gesetzentwürfen zugleich behandelt werden. Gemäß Artikel 100 der Geschäftsordnung, so der Präsident weiter, werden Artikel 1 des Landesgesetzentwurfes Nr. 102/11 und Artikel 1 des Landesgesetzentwurfes Nr. 95/11 verlesen, da es sich hierbei um Gesetzentwürfe mit einem einzigen Artikel handelt.

Art.1: Nach der Verlesung des Artikels 1 des Landesgesetzentwurfes Nr. 102/11 und des Artikel 1 des Landesgesetzentwurfes Nr. 95/11 werden folgende eingebrachte Änderungsanträge verlesen, deren Behandlung im Sinne von Art. 97-quater der Geschäftsordnung gemeinsam erfolgt:

- Änderungsantrag Nr. 1 zum Landesgesetzentwurf Nr.102/11 zwecks Einfügung eines neuen Absatz 3, eingebracht von den Abg.en Egger, Tinkhauser, Stocker, Leitner und Mair.
- Änderungsantrag Nr. 2 zum Landesgesetzentwurf Nr.102/11 zwecks Einfügung eines Absatz 4, eingebracht von den Abg.en Unterberger und Pichler Rolle.
- Änderungsantrag Nr. 1 zum Landesgesetzentwurf Nr. 95/11 zu allen drei Absätzen des Artikels 1, eingebracht von den Abg.en Egger, Tinkhauser, Stocker, Leitner und Mair.

Zur Erläuterung der Änderungsanträge sprechen die Abg.en Egger und Unterberger. In persönlicher Angelegenheit spricht der Abg. Egger.

Zu den Änderungsanträgen sprechen die Abg.en Dello Sbarba, Tinkhauser und Pichler Rolle.

del diritto di accesso ai documenti amministrativi" (presentato dai conss. Tinkhauser, Egger, Leitner, Mair e Sigmar Stocker).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria al disegno di legge n. 102/11 da parte della prima firmataria, cons. Unterberger, e della relazione della I commissione legislativa da parte del suo presidente, cons. Noggler, il cons. Noggler interviene per fatto personale.

Il primo firmatario del disegno di legge provinciale n. 95/11, cons. Tinkhauser, dà lettura della relazione accompagnatoria e della relazione della II commissione legislativa.

I conss. Egger e Unterberger intervengono sull'ordine dei lavori e i conss. Noggler ed Egger intervengono per fatto personale.

Il presidente spiega come proseguiranno i lavori e sottolinea che tra i due disegni di legge provinciale in trattazione il n. 102/11 è quello principale, mentre il n. 95/11 è quello secondario. Fa inoltre notare che trattandosi in entrambi i casi di disegni di legge con un unico articolo, gli emendamenti e gli ordini del giorno ad essi presentati vengono trattati contemporaneamente. Ai sensi dell'articolo 100 del regolamento interno viene data lettura dell'articolo 1 del disegno di legge provinciale n. 102/11 e dell'articolo 1 del disegno di legge provinciale n. 95/11, in quanto si tratta di disegni di legge con un unico articolo.

Art. 1: dopo che sono stati letti l'articolo 1 del disegno di legge provinciale n. 102/11 e l'articolo 1 del disegno di legge provinciale n. 95/11, è data lettura dei seguenti emendamenti che ai sensi dell'articolo 97-quater del regolamento interno sono esaminati congiuntamente:

- emendamento n. 1 al disegno di legge provinciale n. 102/11, presentato dai conss. Egger, Tinkhauser, Stocker, Leitner e Mair, tendente a inserire un nuovo comma 3;
- emendamento n. 2 al disegno di legge provinciale n. 102/11, presentato dai conss. Unterberger e Pichler Rolle, tendente a inserire un comma 4;
- emendamento n. 1 a tutti e tre i commi dell'articolo 1 del disegno di legge provinciale n. 95/11, presentato dai conss. Egger, Tinkhauser, Stocker, Leitner und Mair.

I conss. Egger e Unterberger illustrano gli emendamenti, dopodiché interviene il cons. Egger per fatto personale.

Sugli emendamenti intervengono i conss. Dello Sbarba, Tinkhauser e Pichler Rolle.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Leitner.

Der Präsident bringt die Änderungsanträge getrennt zur Abstimmung, die folgendes Ergebnis bringt:

- Änderungsantrag Nr. 1 zum Landesgesetzentwurf Nr.102/11: mit 12 Jastimmen und 14 Neinstimmen abgelehnt .
- Änderungsantrag Nr. 2 zum Landesgesetzentwurf Nr.102/11: mit 1 Neinstimme und dem Rest Jastimmen genehmigt.
- Änderungsantrag Nr. 1 zum Landesgesetzentwurf Nr. 95/11: einstimmig genehmigt.

Im Rahmen der Debatte zu den zwei Landesgesetzentwürfen sprechen die Abg.en Egger, Unterberger, Seppi und Tinkhauser.

Daraufhin schließt der Präsident die gemeinsame Debatte zu den beiden Landesgesetzentwürfen und geht auf die Behandlung der Beschlussanträge zum Gesetzentwurf Nr. 102/11 über.

Der Präsident teilt mit, dass zum Gesetzentwurf ein Beschlussantrag (Tagesordnung), eingebracht von den Abg.en Dello Sbarba und Heiss, vorliegt. Im Sinne von Punkt 1 des Präsidiumsbeschlusses Nr. 16/11 vom 10.5.2011 wird das vom Abg. Pöder und anderen vorgelegte Dokument für nicht entgegennehmbar erklärt.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 1: Treuhandgesellschaften: Transparenzgrundsatz (eingebracht von den Abg.en Dello Sbarba und Heiss).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Präsidialsekretär Tinkhauser erläutert der Ersteinbringer Dello Sbarba den Beschlussantrag.

Daraufhin meldet sich die Abg. Unterberger zu Wort. Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Dello Sbarba, der fragt, ob er einen Satz des Beschlussantrages Nr. 1 ändern kann.

Der Präsident erklärt, dass gemäß Punkt 2 des Beschlusses Nr. 16/11 die Beschlussanträge nicht geändert werden können.

Der Präsident bringt den Beschlussantrag zur Abstimmung, der mit 10 Jastimmen und 15 Neinstimmen bei 2 Stimmenthaltungen abgelehnt wird.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Seppi, der den Präsidenten darauf hinweist, dass dieser in Zukunft offen abstimmen lassen solle.

Nach der Antwort des Präsidenten sprechen im Rahmen der Stimmabgabeerklärungen die Abg.en Leitner, Seppi und Dello Sbarba.

Der Präsident antwortet dem Abg. Dello Sbarba.

Zum Fortgang der Arbeiten sprechen die Abg.en Urzì und Vezzali.

Im Rahmen der Stimmabgabeerklärungen sprechen die Abg.en Egger, Urzì und Pichler Rolle.

Il cons. Leitner interviene sull'ordine dei lavori.

Il presidente pone gli emendamenti in votazione separatamente, con il seguente esito:

- emendamento n. 1 al disegno di legge provinciale n. 102/11: respinto con 12 voti favorevoli e 14 voti contrari;
- emendamento n. 2 al disegno di legge provinciale n. 102/11: approvato con 1 voto contrario e i restanti voti favorevoli;
- emendamento n. 1 al disegno di legge provinciale n. 95/11: approvato all'unanimità.

Nell'ambito della discussione sui due disegni di legge provinciale intervengono i cons. Egger, Unterberger, Seppi e Tinkhauser.

Il presidente dichiara conclusa la discussione congiunta sui due disegni di legge provinciale e passa all'esame degli ordini del giorno al disegno di legge n. 102/11.

Il presidente comunica che è stato presentato un ordine del giorno dai cons. Dello Sbarba e Heiss. Ai sensi del punto 1 della delibera dell'ufficio di presidenza n. 16/11 del 10/5/2011 il documento presentato dal cons. Pöder e altri è dichiarato irricevibile.

Ordine del giorno n. 1: Società fiduciarie: principio di trasparenza (presentato dai cons. Dello Sbarba e Heiss).

Dopo la lettura dell'ordine del giorno da parte del segretario questore Tinkhauser, il primo firmatario, cons. Dello Sbarba lo illustra.

La cons. Unterberger chiede la parola.

Il cons. Dello Sbarba interviene sull'ordine dei lavori e chiede se può emendare una frase dell'ordine del giorno n. 1.

Il presidente replica che ai sensi del punto 2 della delibera n. 16/11 gli ordini del giorno non possono essere emendati.

Il presidente pone in votazione l'ordine del giorno, che viene respinto con 10 voti favorevoli, 15 voti contrari e 2 astensioni.

Il cons. Seppi interviene sull'ordine dei lavori facendo notare al presidente che in futuro dovrebbe far votare in modo palese.

Dopo la risposta del presidente, intervengono per dichiarazione di voto i cons. Leiner, Seppi e Dello Sbarba.

Il presidente risponde al cons. Dello Sbarba.

Sull'ordine dei lavori intervengono i cons. Urzì e Vezzali.

Per dichiarazione di voto intervengono i cons. Egger, Urzì e Pichler Rolle.

Der Gesetzentwurf wird daraufhin der vorgeschriebenen geheimen Schlussabstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmzettel: 30

Ja-Stimmen: 24

Nein-Stimmen: 2

weiße Stimmzettel: 4

ungültige Stimmzettel: 0

Der Präsident verkündet das Ergebnis der Abstimmung und stellt fest, dass der Gesetzentwurf Nr. 102/11 genehmigt wurde.

Der Präsident weist darauf hin, dass die Genehmigung des Gesetzentwurfes Nr. 102/11 die Abstimmung über den Gesetzentwurf Nr. 95/11 ausschließt, da der Gesetzentwurf Nr. 95/11 dieselbe Materie regelt.

Der Präsident teilt mit, dass ein schriftlicher Einwand des Abg. Urzì zum Protokoll der 104. Sitzung vorliegt, über den gemäß dem neuen Artikel 59 Absatz 4 der Geschäftsordnung abgestimmt werden muss. Nach Verlesung des Einwandes eröffnet der Präsident die Debatte. Da keine Wortmeldungen vorliegen, bringt der Präsident den Einwand des Abg. Urzì zur Abstimmung, der mit 14 Ja-Stimmen, 13 Nein-Stimmen bei 1 Enthaltung genehmigt wird.

Der Präsident teilt mit, dass die Richtigstellung in das Protokoll der 104. Sitzung eingefügt wird.

Der Präsident schließt die Sitzung um 19.07 Uhr.

Dr.SMS

Il disegno di legge viene quindi posto in votazione finale a scrutinio segreto, come prescritto, con il seguente esito:

schede consegnate: 30

voti favorevoli: 24

voti contrari: 2

schede bianche: 4

schede nulle: 0

Il presidente annuncia l'esito della votazione e constata che il disegno di legge n. 102/11 è stato approvato

Il presidente fa notare che l'avvenuta approvazione del disegno di legge n. 102/11 preclude la votazione sul disegno di legge n. 95/11, poiché questo disciplina la stessa materia.

Il presidente comunica che è stata presentata dal cons. Urzì una richiesta di rettifica del verbale della seduta n. 104, sulla quale ai sensi del nuovo articolo 59, comma 4 del regolamento interno bisogna ora votare. Dopo la lettura della rettifica richiesta, il presidente dichiara aperta la discussione. Non essendoci interventi, il presidente pone in votazione la richiesta di rettifica del cons. Urzì, che viene approvata con 14 voti favorevoli, 13 voti contrari e 1 astensione.

Il presidente comunica che la rettifica sarà inserita nel verbale della seduta n. 104.

Alle ore 19.07 il presidente toglie la seduta.

PA/bl

Der Präsident | Il presidente
Mauro Minniti

Die Vizepräsidentin | La vicepresidente
DDr.ⁱⁿ Julia Unterberger

Der Präsidialsekretär | Il segretario questore
Georg Pardeller

Die Präsidialsekretärin | La segretaria questora
Dr.ⁱⁿ Veronika Stirner Brantsch

Der Präsidialsekretär | Il segretario questore
Roland Tinkhauser